

## 1531

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 lipca 2001 r.

**w sprawie mocy obowiązującej Protokołu sporządzonego w Londynie dnia 27 listopada 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami, sporządzonej w Brukseli dnia 18 grudnia 1971 r.**

W uzupełnieniu oświadczenia rządowego z dnia 22 czerwca 2001 r., podaje się niniejszym do wiadomości, że przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia następujące państwa złożyły podane niżej oświadczenia:

## ARGENTYNA

Przystępując do Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1969 r. oraz Protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1971 r., Republika Argentyńska odrzuca oświadczenie złożone przez Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, zgodnie z którym jego przystąpienie odnosi się do Wysp Malwińskich, Południowej Georgii i Wysp South Sandwich. Republika Argentyńska potwierdza swoją suwerenność nad wspomnianymi wyspami i otaczającymi obszarami morskimi, które stanowią integralną część jej narodowego terytorium. Republika Argentyńska przypomina, iż Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych przyjęło rezolucje nr 2065 (XX), 316 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 i 43/25, które uznają istnienie sporu dotyczącego suwerenności, wzywając rządy Republiki Argentyńskiej i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej do negocjacji w celu znalezienia pokojowego i ostatecznego rozwiązania problemów występujących między obydwooma państwami, włączając wszystkie aspekty związane z przyszłością Wysp Malwińskich, zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych".

"In acceding to the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and the Protocol of 1992 to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, the Argentine Republic rejects the declaration made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that its accession is effective with respect to the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands. The Argentine Republic reaffirms its sovereignty over the said Islands and surrounding maritime areas, which form an integral part of its national territory. The Argentine Republic recalls that the General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX), 316 (XXVIII), 31/49, 37/9, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 i 43/25, which recognize the existence of a dispute over sovereignty, urging the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to negotiate in order to find a peaceful and definitive solution to the

problems existing between the two States, including all aspects concerning the future of the Malvinas Islands in accordance with the Charter of the United Nations."

## HISZPANIA

"Zgodnie z postanowieniami artykułu 30 ustęp 4 wymienionego wyżej protokołu, Hiszpania oświadcza, że złożenie dokumentu przystąpienia nie nabierze mocy dla celów tego artykułu do momentu upływu sześciomiesięcznego okresu wskazanego w artykule 31 wspomnianego protokołu."

"In accordance with the provisions of article 30 paragraph 4 of the above-mentioned Protocol, Spain declares that the deposit of its instrument of accession shall not take effect for the purpose of this article until the end of the six-month period stipulated in article 31 of the said Protocol."

## IRLANDIA

"Oświadcza się, że niniejszy dokument przystąpienia nie nabierze mocy do momentu upływu sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w artykule 31 protokołu z 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1971 r."

"Declare that this instrument of accession shall not take effect until the end of the six-month period in article 31 of the 1992 Protocol to amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage of 1971."

## KANADA

"Na mocy artykułu 14 Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1992 r., rząd Kanady przyjmuje odpowiedzialność za wypełnienie zobowiązań zawartych w artykule 10 ustęp 1."

"By virtue of Article 14 of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992, the Government of Canada assumes responsibility for the payment of the obligations contained in Article 10, paragraph 1."

## MAURITIUS

"Odrzuca się jako nieuzasadnione roszczenie Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej do suwerenności i suwerennych praw nad tak

zwanym Brytyjskim Terytorium Oceanu Indyjskiego (Archipelag Chagos) i potwierdza się swoją suwerenność i suwerenne prawa nad Archipelagiem Chagos, który stanowi integralną część terytorium narodowego Republiki Mauritius, a także nad ich otaczającymi strefami morskimi.”

“Rejects as unfounded the claim by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of any sovereignty or sovereign rights over the so-called British Indian Ocean Territory (Chagos Archipelago) and reaffirms its sovereignty and sovereign rights over the Chagos Archipelago which forms an integral part of the national territory of the Republic of Mauritius, and over their surrounding maritime zones.”

#### NIEMCY

„Republika Federalna Niemiec niniejszym oświadcza, że złożony dokumenty ratyfikacyjne Protokołów z dnia 27 listopada 1992 r. w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami z 1969 r. oraz w sprawie zmiany Międzynarodowej konwencji o utworzeniu Międzynarodowego Funduszu Odszkodowań za Szkody Spowodowane Zanieczyszczeniem Olejami z 1971 r., uważa swoją ratyfikację protokołów z dnia 25 maja 1984 r., udokumentowaną złożeniem dokumentu ratyfikacyjnego w dniu 18 października 1988 r., za nieobowiązującą od chwili wejścia w życie protokołów z dnia 27 listopada 1992 r.”

“The Federal Republic of Germany hereby declares that, having deposited the instruments of ratification of Protocols of 27 November 1992 amending the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage of 1969 and amending the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation

for Oil Pollution Damage of 1971, it regards its ratification of the Protocols of 25 May 1984, as documented on 18 October 1988 by the deposit of its instruments of ratification, as null and void as from the entry into force of the Protocols of 27 November 1992.”

#### NOWA ZELANDIA

„I oświadcza się, że niniejsze przystąpienie nie rozciąga się na Tokelau, o ile i do chwili, gdy oświadczenie w tym względzie zostanie złożone przez rząd Nowej Zelandii depozytariuszowi.”

“And declare that this accession shall not extend to Tokelau unless and until a declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary.”

#### REPUBLIKA KOREI

„..., że niniejszy dokument przystąpienia nie nabierze mocy do momentu upływu sześciomiesięcznego okresu, o którym mowa w artykule 31 wymienionego wyżej protokołu, a wypowiedzenie Konwencji o Funduszu z 1971 r. i Konwencji o Odpowiedzialności z 1969 r. nabierze mocy dwanaście miesięcy po upływie wymienionego wyżej sześciomiesięcznego okresu.”

“... that this instrument of accession shall not take effect until the end of the six-month period in article 31 of the above-mentioned Protocol and denouncing the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.”

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*